

**ZH** 红外荧光摄像系统  
一次性使用无菌保护罩  
操作说明

**EN** Sterile Drape  
For HyperEye Medical System Handy  
Instructions for use

**PT** Capa Estéril  
Para HyperEye Medical System Handy  
Instruções de Uso

**JA** 滅菌ドレープ  
(HyperEye Medical System Handy カメラユニット用)  
取扱説明書

**REF** 08-701-40



MIZUHO Corporation  
3-30-13 Hongo, Bunkyo-ku, Tokyo 113-0033, Japan

**Contact information**  
Mizuho Medical Co., Ltd.  
3-38-1, Hongo, Bunkyo-ku, Tokyo, 113-0033, Japan  
Tel:81-3-3815-7101

MES-CK08-701-40WW  
PREPARED: (2017.03.30) (Version 1)

**ZH**

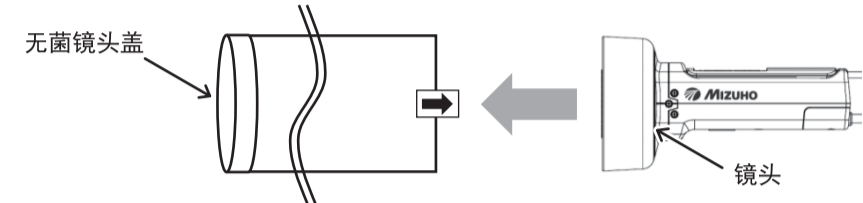
## 红外荧光摄像系统 一次性使用无菌保护罩 操作说明

### 注意

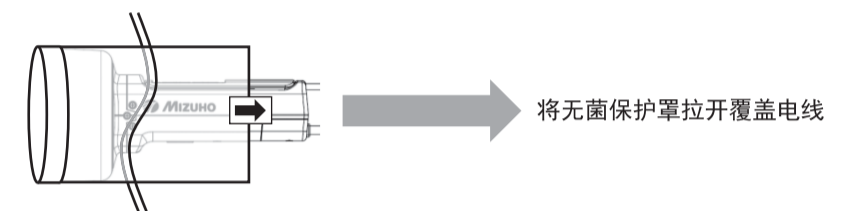
- 将一次性使用无菌保护罩放置于凉爽、昏暗及干燥的地方，远离阳光直射，避免高温，高湿和潮湿气体。
- 使用前检查包装，避免使用包装破损、损坏的产品，否则将影响产品灭菌效果。
- 请勿使用破损或损坏的产品；
- 小心地在摄像系统镜头处安装无菌保护罩，避免安装时镜头跌落，(否则摄像系统将有可能损坏)
- 安装好无菌保护罩后的使用过程中，请不要拖拽摄像系统线缆；(否则摄像系统将有可能损坏)
- 术中使用时摄像系统，请务必安装无菌保护套
- 请不要将无菌保护罩置于液体中(非防水)
- 请不要直接接触病人身体
- 如果无菌保护罩的镜头盖部分沾染了病人体液或其他类似物，请立即更换新的无菌保护套；
- 无菌保护罩不可重复使用或者再次消毒(一次性使用)

### 使用说明

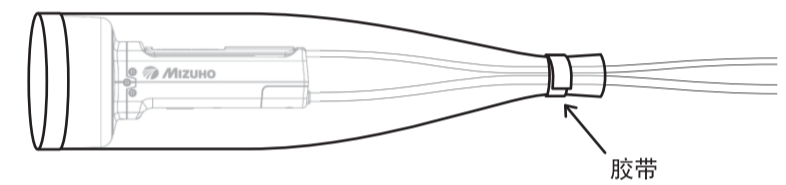
1. 使用前请检查，确保包装完整及产品在有效期内；
2. 撕开包装，不要接触产品(由无菌区外的人员撕开包装)
3. 从撕开的包装中取出无菌保护罩(由无菌区内人员取出)
4. 打开无菌保护套，将镜头盖部分套装在摄像系统镜头上



5. 将无菌保护罩延箭头指示方向打开，覆盖摄像机和电缆



6. 请按照下面照片提示，将无菌保护罩全长展开，完整覆盖摄像系统电缆。



**EN**

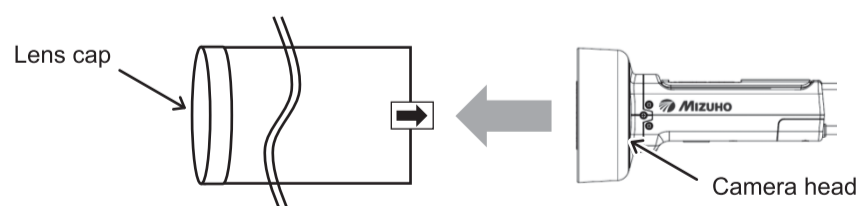
## Sterile Drape For HyperEye Medical System Handy Instructions for use

### Caution

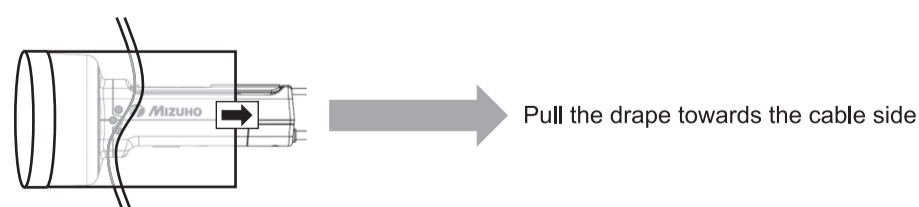
- Store drape in a cool, dark, dry place away from direct sunlight, excessive heat, humidity and moisture.
- Check the pouch before use. Do not use if it is open or damaged, as this will compromise sterility.
- Do not use the drape if it is broken or damaged.
- Be careful not to drop the camera when applying the drape. (Camera will be broken)
- Do not hold the cable of the camera when applying the drape. (Camera will be broken)
- Always use this drape over the camera during use with a patient.
- Do not expose to or immerse in liquid. (Not waterproof)
- Do not come into contact with a patient.
- Replace the drape with a new one when a body fluid or similar adheres to the lens cap of this drape.
- Do not reuse or re-sterilise the drape. (Single use only)

### Instructions for use

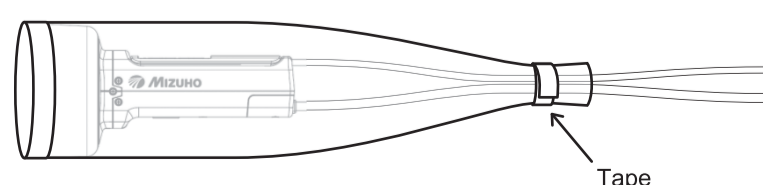
1. Ensure the drape is within expiry date and is free from damage.
2. Open the pouch without touching the drape (by a person outside the sterile field).
3. Remove the drape from the pouch (by a person inside the sterile field).
4. Open the drape, put the lens cap on the camera head.



5. Pull the drape towards the cable, following the direction of the arrow.  
Cover the camera and cable with the drape.



6. Secure the fully extended end of the drape to the camera cables with tape, as per the following photos.



**PT**

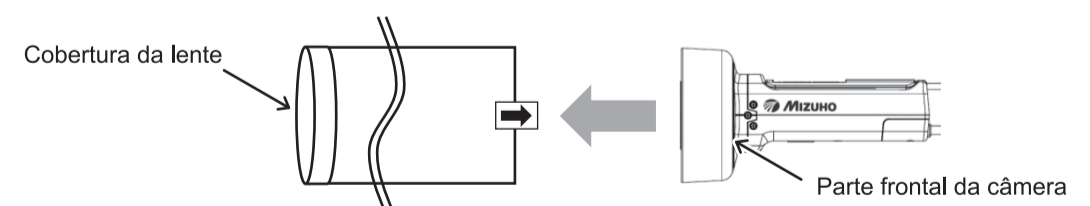
## Capa Estéril Para HyperEye Medical System Handy Instruções de Uso

### Atenção

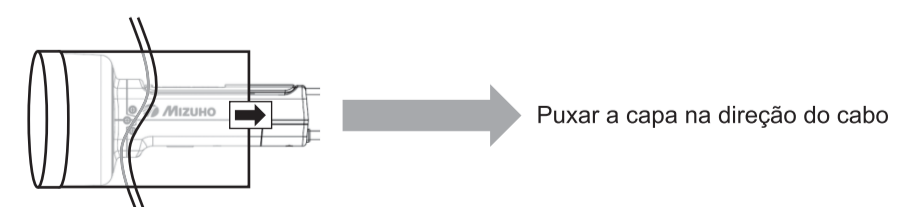
- Guarde a capa em um local fresco, escuro e seco, longe da luz solar direta e de temperatura e umidade extremas.
- Verifique a embalagem antes do uso. Não utilizar o produto se a embalagem estiver aberta ou danificada, pois compromete a esterilização.
- Não usar se a capa estiver avariada ou danificada.
- Prestar atenção para não derrubar a câmera ao colocar a capa. (A câmera irá quebrar)
- Não segurar o cabo da câmera ao colocar a capa. (A câmera irá quebrar)
- Usar sempre esta capa sobre a câmera ao utilizá-la em um paciente.
- Não expor e/ou mergulhar em líquidos. (Não é à prova d' água)
- Não colocar em contato com o paciente.
- Substituir a capa por outra nova se fluido corporal ou material semelhante grudar na cobertura da lente da capa.
- Não reutilizar ou reesterilizar a capa. (Apenas para uma única utilização)

### Instruções de Uso

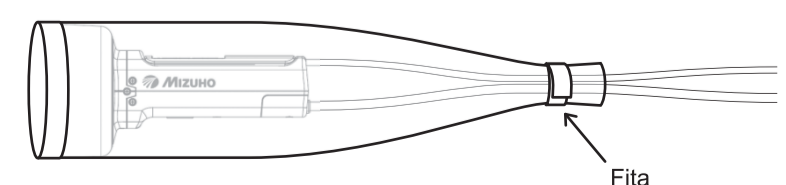
1. Certificar-se de que a capa esteja dentro do seu prazo de validade e que não esteja danificado.
2. Abrir a embalagem sem tocar a capa (deve ser feito por uma pessoa fora do ambiente estéril).
3. Remover a capa da embalagem (deve ser feito por uma pessoa dentro do ambiente estéril).
4. Abrir a capa e colocar a cobertura da lente na parte frontal da câmera.



5. Puxar a capa na direção do cabo, no sentido indicado pela seta.  
Cobrir a câmera e o cabo com a capa.



6. Prender a extremidade da capa, completamente esticado, nos cabos da câmera com uma fita, como mostrado na foto.



# 滅菌ドレープ

## (HyperEye Medical System Handy カメラユニット用)

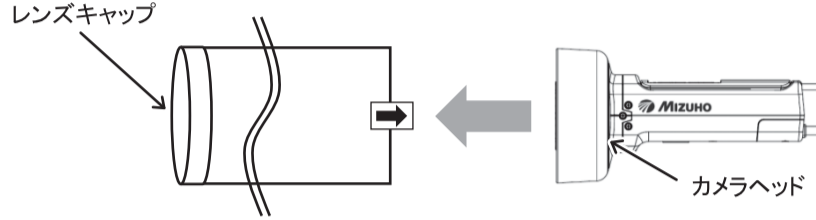
### 取扱説明書

#### 注意

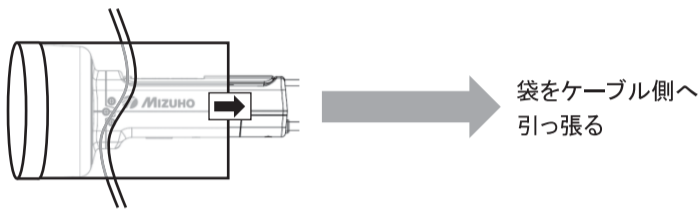
- 直射日光、高温多湿、水漏れの場所を避け、冷暗所で保管すること。
- 使用前に滅菌包装状態を確認し、破損している場合は使用しないこと。
- 本品に破れやキズがある場合は使用しないこと。
- 本品にカメラを装着する際、カメラを落下させないこと。(カメラが破損します)
- 本品にカメラを装着する際、ケーブルを持って行かないこと。(カメラが破損します)
- 患者に使用する際は本品を使用すること。
- 本品を液体に浸さないこと。(防水構造にはなっていません)
- 本品を患者に接触させないこと。
- 本品のレンズキャップに体液等が付着した場合は、新品と交換して使用すること。
- 本品の再使用、再滅菌しての使用はしないこと。(単回使用品です)

#### 使用方法

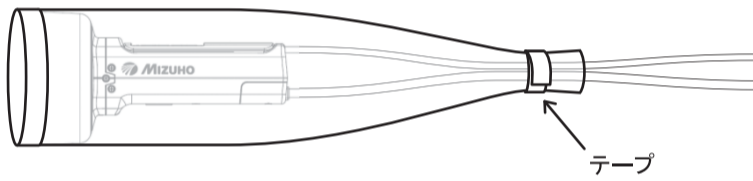
1. 本品が滅菌有効期限内であること、外装に破れ等がないことを確認します。
2. 本品の清潔状態を保って開封します。
3. 本品を清潔に袋から取り出します。
4. 本品の袋を広げ、レンズキャップにカメラヘッドを装着します。



5. 矢印方向に本品の袋をケーブル側に引っ張り、本品でカメラ、ケーブルを覆います。



6. 末端の袋をテープでまとめ、次図のように本品をカメラに装着し、使用します。



#### 連絡先

日本国内  
 ○ ミズホ株式会社  
 ・ 本社  
 〒113-0033 東京都文京区本郷 3-30-13  
 特販事業部 Tel.03-4334-9111  
 ・ 営業拠点  
 北海道センター Tel.011-716-4731  
 東北センター Tel.022-227-1688  
 新潟センター Tel.025-229-5458  
 北関東 Tel.03-3815-3193  
 東海センター Tel.052-732-7130  
 関西センター Tel.06-6444-3840  
 中国センター Tel.082-241-8826  
 九州センター Tel.092-431-5022  
 ○ ミズホアーバン株式会社  
 【関東圏(東京都、埼玉県、千葉県、神奈川県)】  
 Tel.03-3811-0350

#### ZH 符号

下面的符号在产品标签上有提示

#### EN Symbols

The following symbols are indicated on product.

#### PT Símbolos

Os seguintes símbolos são indicados no produto.

#### JA 図記号

図記号の意味は次表の通りです。

|  | ZH   | EN  | PT  | JA                         |
|--|--|---|---|----------------------------|
|  | 环氧乙烷灭菌                                       | Sterilized using ethylene oxide   | Esterilizado com óxido de etileno   | EOG 滅菌済み                   |
|  | 请勿重复使用                                       | Do not re-use   | Não reutilizar  | 再使用禁止                      |
|  | 注意<br>请参考随附的警告、提示                            | Caution: See accompanying warnings and/or precautions.  | Cuidados: Consultar as advertências e/ou precauções anexas  | 一般的な警告標識                   |
|  | 生产日期   | Date of Manufacture   | Data de Fabricação  | 製造年月                       |
|  | 制造商  | Manufacturer  | Fabricante  | 製造業者                       |
|  | 失效期  | Use by date   | Usar antes de   | 使用期限                       |
|  | 批次号  | Batch Code  | Código de lote  | ロット                        |
|  | 产品编号   | Catalogue number  | Número de catálogo  | カタログ番号                     |
|  | 避免直射阳光                                       | Keep away from sunlight   | Manter longe da luz solar   | 日光から避けること                  |
|  | 保持干燥   | Keep dry  | Manter em um local seco   | 乾いた状態に保つこと<br>雨など水から避けること  |
|  | 如果包装损坏, 请勿使用                                 | Do not use if package is damaged  | Não usar se a embalagem estiver danificada  | 包装に破損があった場合使用しないこと         |
|  | 产品不含天然乳胶成分                                   | Product does not contain natural rubber latex.  | Este produto não contém látex de borracha natural.  | ラテックスを使用していません             |
|  | 处方器械<br>注意：联邦法规要求该器械只能依据具有资质的医师开具的处方才可销售或使用。 | Prescription Medical Device<br>Caution: Federal law restricts this device to sale by or on the order of a (licensed healthcare practitioner). | Dispositivos Médicos de Prescrição<br>Cuidados: Conforme as leis federais, a venda deste dispositivo é restrita a ou por ordem de profissionais de saúde licenciados. | 米国の連邦法により、医師による処方箋が必要な製品です |